

## LAS CIEN NUEVAS *NOUVELLES* (LES CENT NOUVELLES NOUVELLES)

Cristina Azuela y Tatiana Sule (eds. y trad.), 2016.

Facultad de Filosofía y Letras. Dirección General de Asuntos del Personal  
Académico. Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 541  
(ISBN 978-607-02-7761-0)

Fernando Carmona Fernández\*  
Universidad de Murcia

Las *Cent nouvelles nouvelles* (1456-1467) se sitúan en la tradición de Boccaccio (*Decameron*, 1351-1353) y Poggio (*Facetiae*, 1438-1452). El *Decamerón* era conocido en la corte por la traducción de Laurent de Premierfait y dedicado al duque de Berry (1414). Boccaccio inspira el título y poco más de las *Cent nouvelles*. Ha desaparecido, en éstas, el marco narrativo que coloca los relatos italianos agrupados en función de temas que expresan, a su vez, el carácter de los personajes narradores. Los cuentos de Boccaccio no sólo están enmarcados sino que el marco, como sus personajes, responden a un itinerario espacial de transformación y elevación que hace que la última jornada esté compuesta de relatos que puján por conseguir el mayor ennoblecimiento moral con el triunfo de la cortesía en su mejor expresión: la generosidad; de manera que el registro del *lai* cortés triunfa, al final, sobre el registro del *fabliau*. El autor anónimo de las *Cien nouvelles* parece haberse quedado en la recopilación de *fabliaux* en correspondencia con la séptima jornada del *Decamerón* («se trata de las burlas que por amor o para su propia salvación las mujeres han hecho a sus maridos»); o la octava («se trata de esas burlas que continuamente se hacen o las mujeres a los hombres, o los hombres a las mujeres»). Es decir, el autor francés no parece haber salido de la temática de esas dos jornadas y de la voluntad de una mera recopilación y elaboración de *fabliaux*. La alusión en el título del autor francés al del italiano no ha favorecido a aquél ya que la arquitectura literaria boccacciana que compendia toda una literatura y una sociedad queda ausente. La comparación de una obra y otra es odiosa por el desmerecimiento que ha ocasionado entre los estudiosos a la obra francesa que, con frecuencia, la redu-

---

\* **Dirección de correspondencia:** Fernando Carmona. Facultad de Letras. Campus de La Merced. 30001Murcia [fcarmona@um.es].

cen a un tono de «gauloiserie», de inverosimilitud y de exageración.

La recopilación de *Cent nouvelles nouvelles*, por tanto, no hay que entenderla en la tradición burguesa de Boccaccio, sino en la de Poggio; y como ejercicio literario burlesco de un marco aristocrático. En este sentido se orienta la introducción del trabajo que reseño.

El volumen se inicia con un aclarador «estudio introductorio» de cincuenta páginas de Cristina Azuela en el que se debate el término *nouvelle*, su conceptualización y los modelos (Boccaccio y Poggio). La autora caracteriza el estilo de los cuentos de «cortés cómico» (pp. 23-24) que se realiza con la «parodia e ironía», los «juegos de palabras» y «las metáforas eróticas» (pp. 24-34); sin olvidar el carácter *transgresor* del texto y el de transición respondiendo al cambio social del siglo XV (pp. 34-48). Este *estudio* inicial es, pues, una acertada introducción a la lectura de las *nouvelles*.

La traducción, aunque hecha por distintos colaboradores, mantiene el rigor y el número de notas aclaratorias suficientes para la comprensión del texto, como juegos de palabras propios del francés medieval o búsqueda de locuciones equivalentes.

Esta edición y traducción de Cristina Azuela y Tatiana Sule es oportuna y conveniente no sólo para filólogos sino para medievalistas en general. Facilita su acceso y conocimiento por lo que es de agradecer la publicación de este trabajo.